12 Études caractéristiques

pour

VIOLON

par

CH. DE BÉRIOT.

OP. 114.

Nouvelle édition correcte

par

WALDEMAR MEYER.

STEINGRÄBER VERLAG, LEIPZIG.

London, Bowerman & Cº, 43 Poland Str, W, Copyright Proprietors in the British Empire.
New York, Edw. Schuberth & Cº, 23 Union Square Paris, Louis Gregh, 78 Rue d'Anjou.

986

ANTON GOLL
WIEN
LERCHENFELDE Nr. 5.

49

Bériot op. 114

Ch. de Bériot.

DOUZE ÉTUDES CARACTÉRISTIQUES.

Op. 114.

HYMNE.

A. Diese Etüde wird fast durchaus mit der Mitte des Bogens gespielt, die Harmonie gut getragen und die Akkorde weich arpeggiert.
B. Die Bogenstriche müssen weich und gegen die Mitte verlängert geführt werden.
C. Jeder Taktteil muß scharf betont werden.
D. Mit springendem, leichtem Bogen im Gegensatz mit dem vorhergehenden Effekte, jedoch ohne zu eilen.
E. Mit möglichster Stärke des Tons.

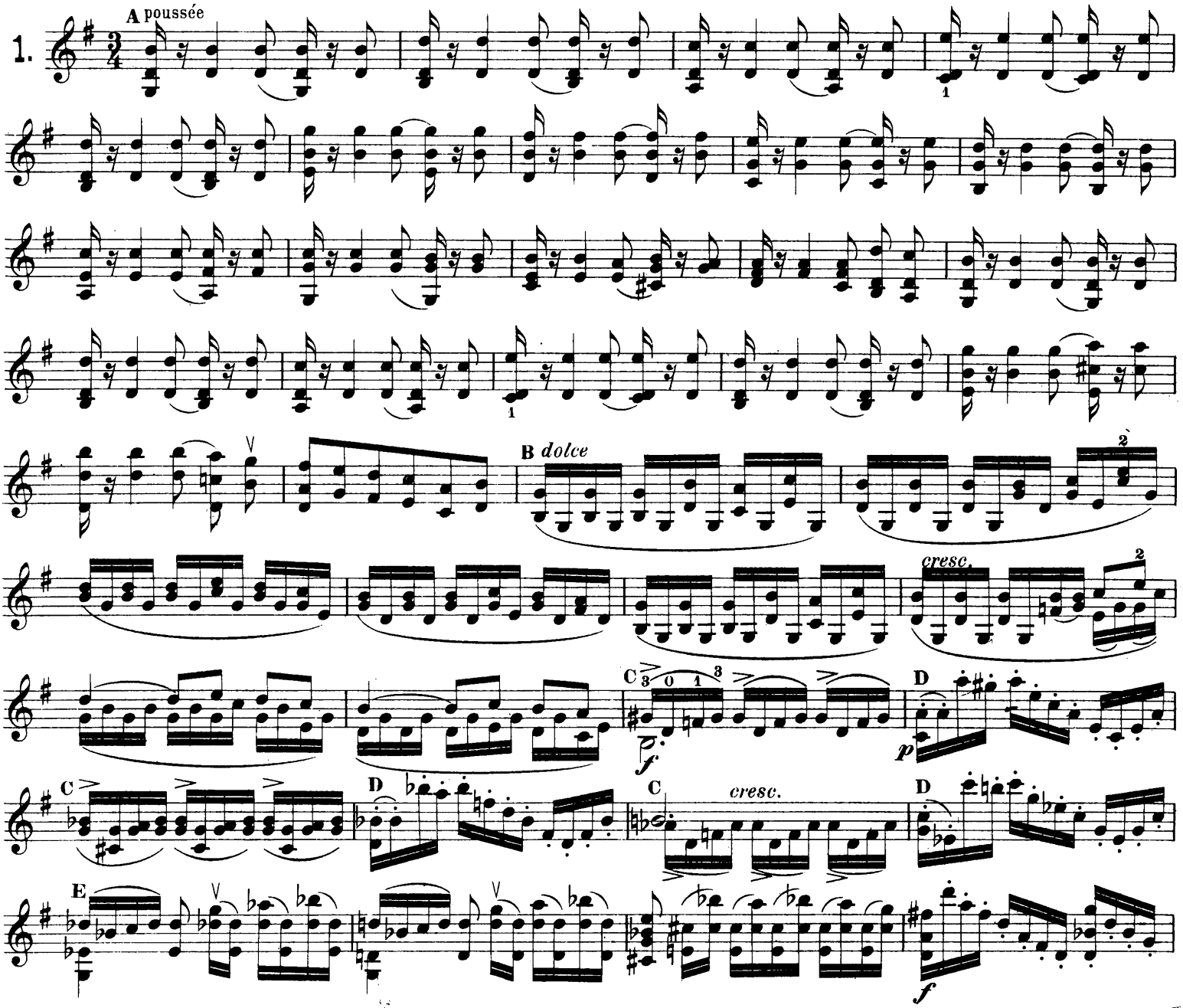
THE HYMN.

A. This study is played almost entirely with the middle of the bow, the harmony being sustained and the chords softly arpeggiated.
B. The bow strokes must be velvety and lengthened towards the middle.
C. Accent each beat energetically.
D. With a light, springing bow, in order to produce a contrast with the preceding effect, but without hastening the tempo.
E. With the greatest vigor possible.

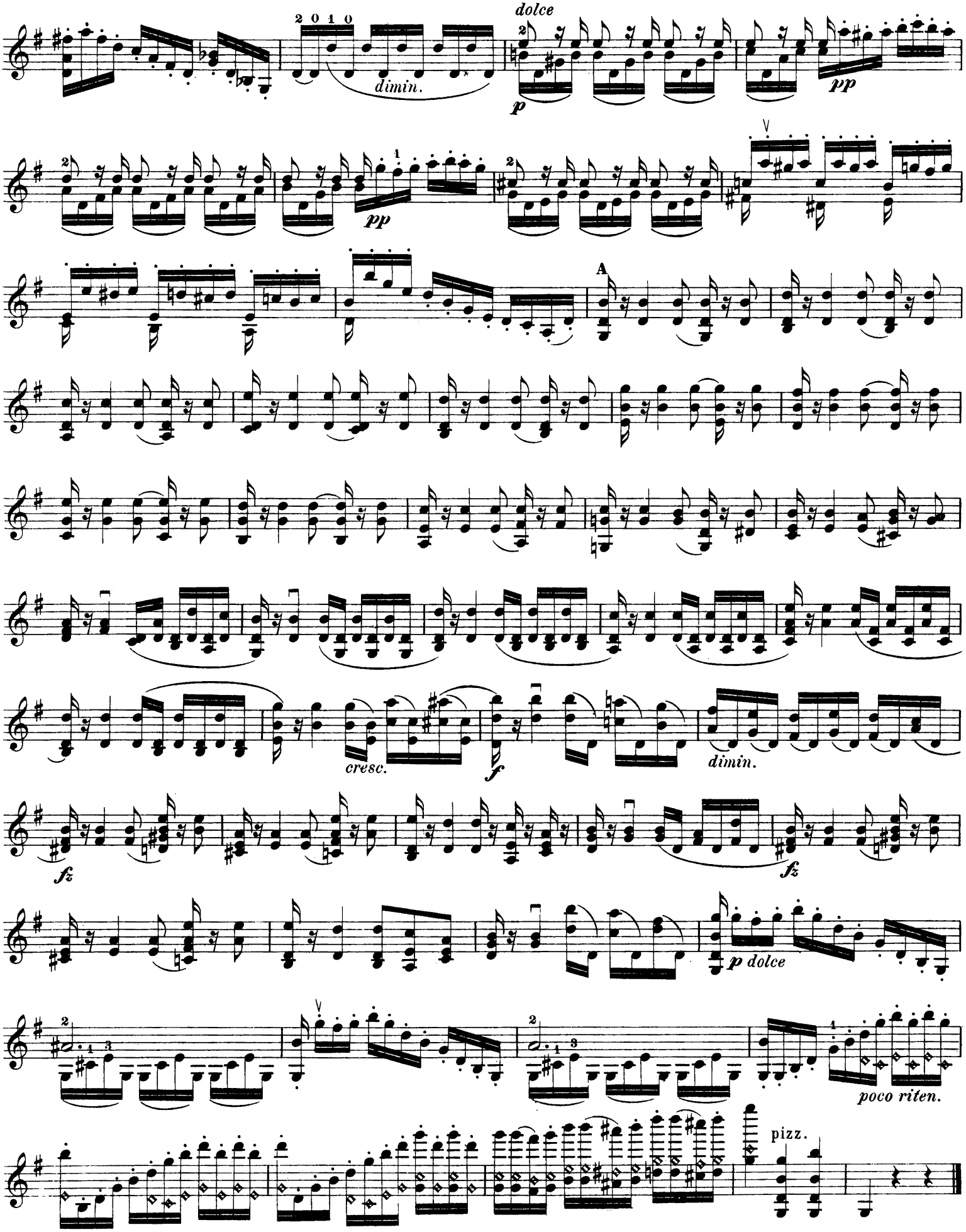
L'HYMNE.

A. Cette étude se joue presque entièrement vers le milieu de l'archet, l'harmonie bien soutenue et les accords moelleusement arpégiés.
B. Coups d'archet veloutés et allongés vers le milieu.
C. Accentuer chaque temps avec énergie.
D. Rebondissant et léger pour contraster avec l'effet précédent, sans toutefois presser le mouvement.
E. Avec toute la puissance de son possible.

Andante con moto. ♩ = 80.



Stichu Druck v. Oscar Brendstetter, vorm. F.W. Gaebrecht, Leipzig


dolce
dimin.
p
pp
pp
A
cresc.
f
dimin.
fz
fz
p dolce
poco riten.
pizz.

DIE RUDERFAHRT.

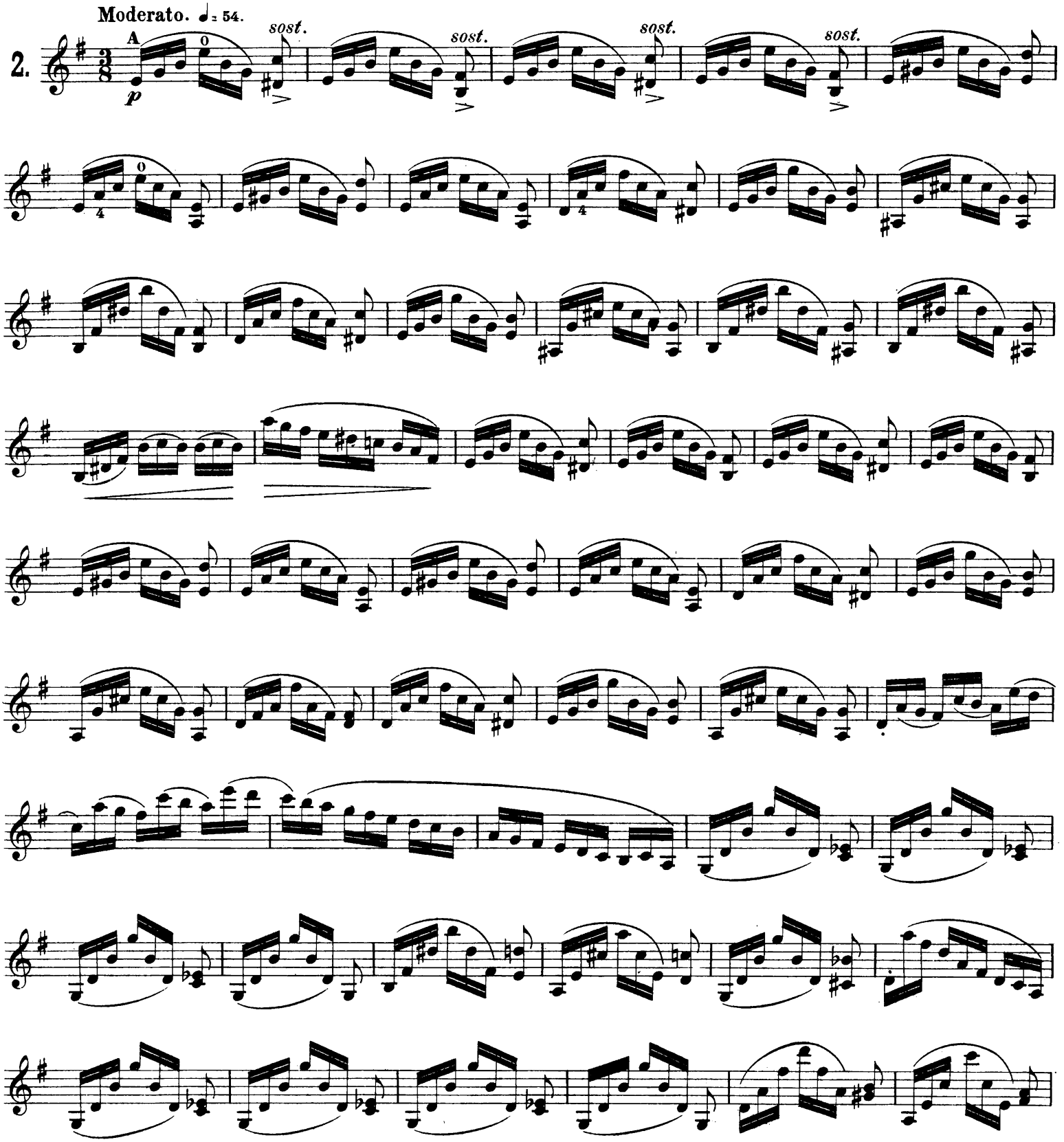
A. Ungefähr im zweiten Drittel der Bogenlänge, mit wenig Bogen im Anfange, die Arpeggie piano und gleichmäßig, die Note im Aufstriche mit dem Zeichen > markiert und mit Nachdruck ausgehalten.

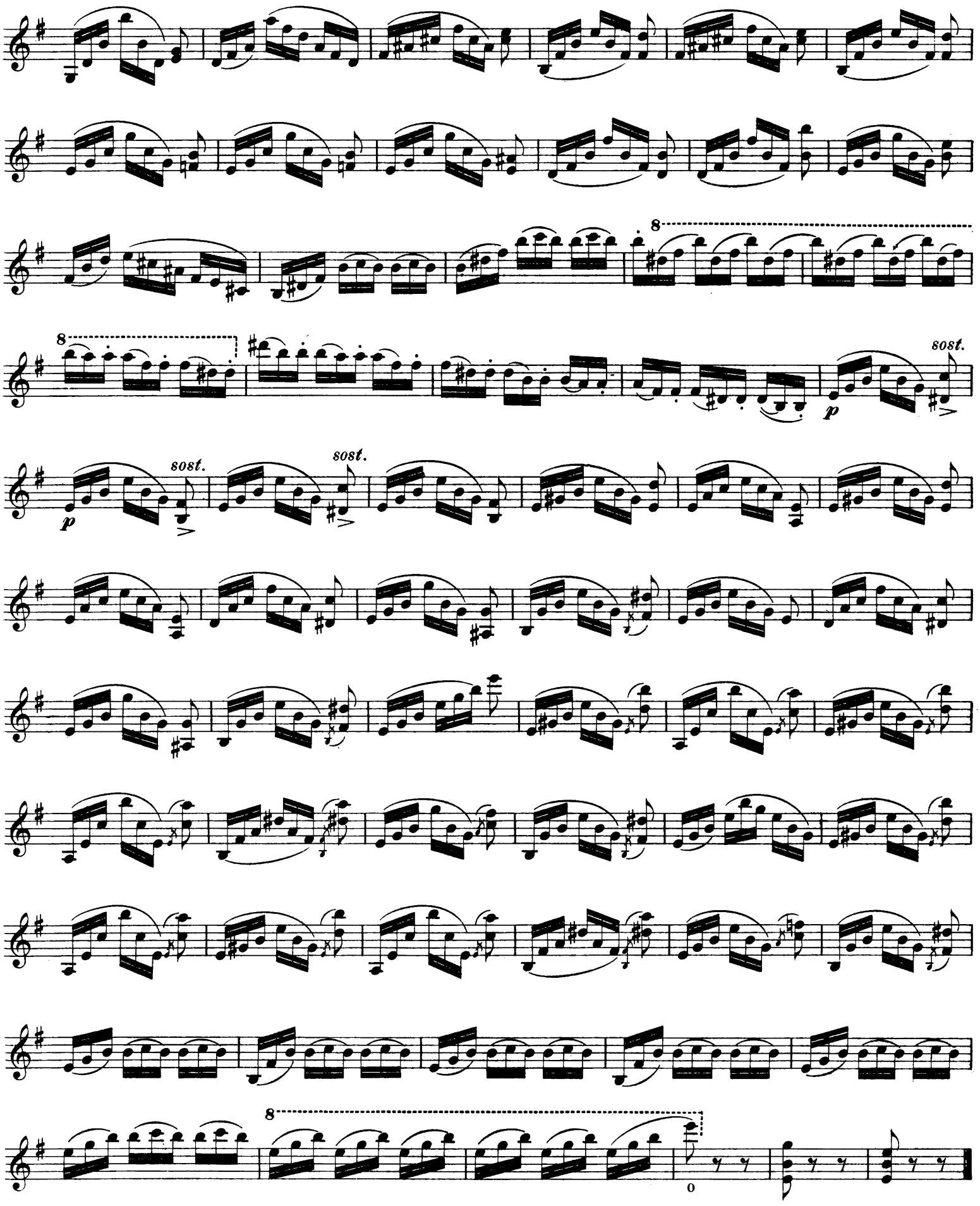
THE ROWING EXCURSION.

A. With about two-thirds of the bow-length, economising the same at first; the arpeggio must be played softly and evenly; the note played with the up-stroke and marked with the sign > must be emphasised and sustained.

LA RAME.

A. Vers les deux tiers de la baguette, en employant peu d'archet au début, l'arpége piano et égale, la note poussée marquée du signe > soutenue et appuyée.




8
8
sost.
p
sost.
sost.
p
8
0

TRIUMPH-MARSCH.

A. Nachahmung der Trompete, am Frosch zu spielen, lebhaft und kurz.
B. Die arpeggierten Akkorde sollen lebhaft, breit und sicher gegeben werden.
C. Kriegerischer Ausdruck, der Takt streng und gemessen.
D. Dieselbe Bewegung; mit weichem Ausdruck und getragen, im Gegensatz zu dem Anfange des Marsches.

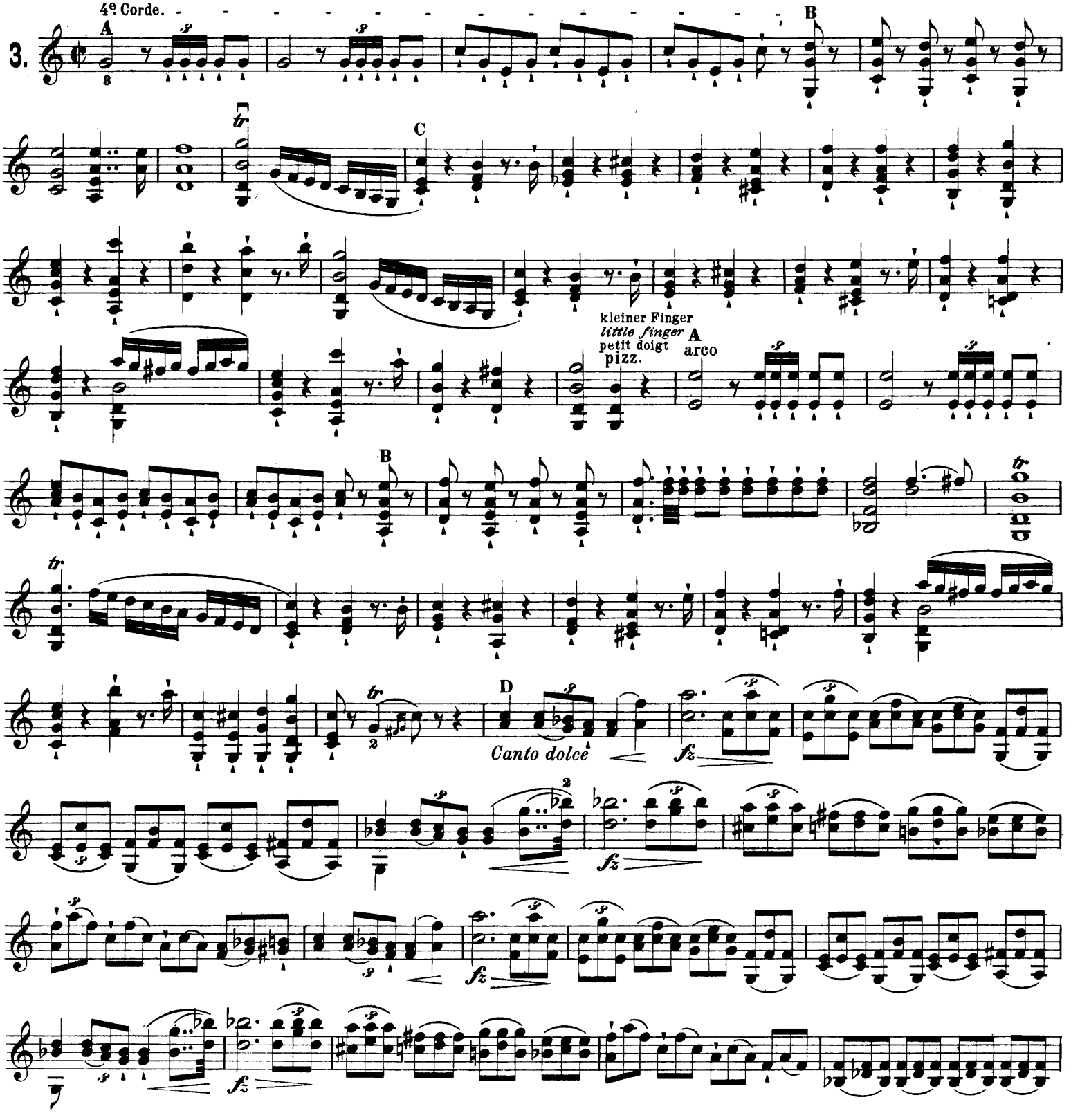
TRIUMPHAL MARCH.

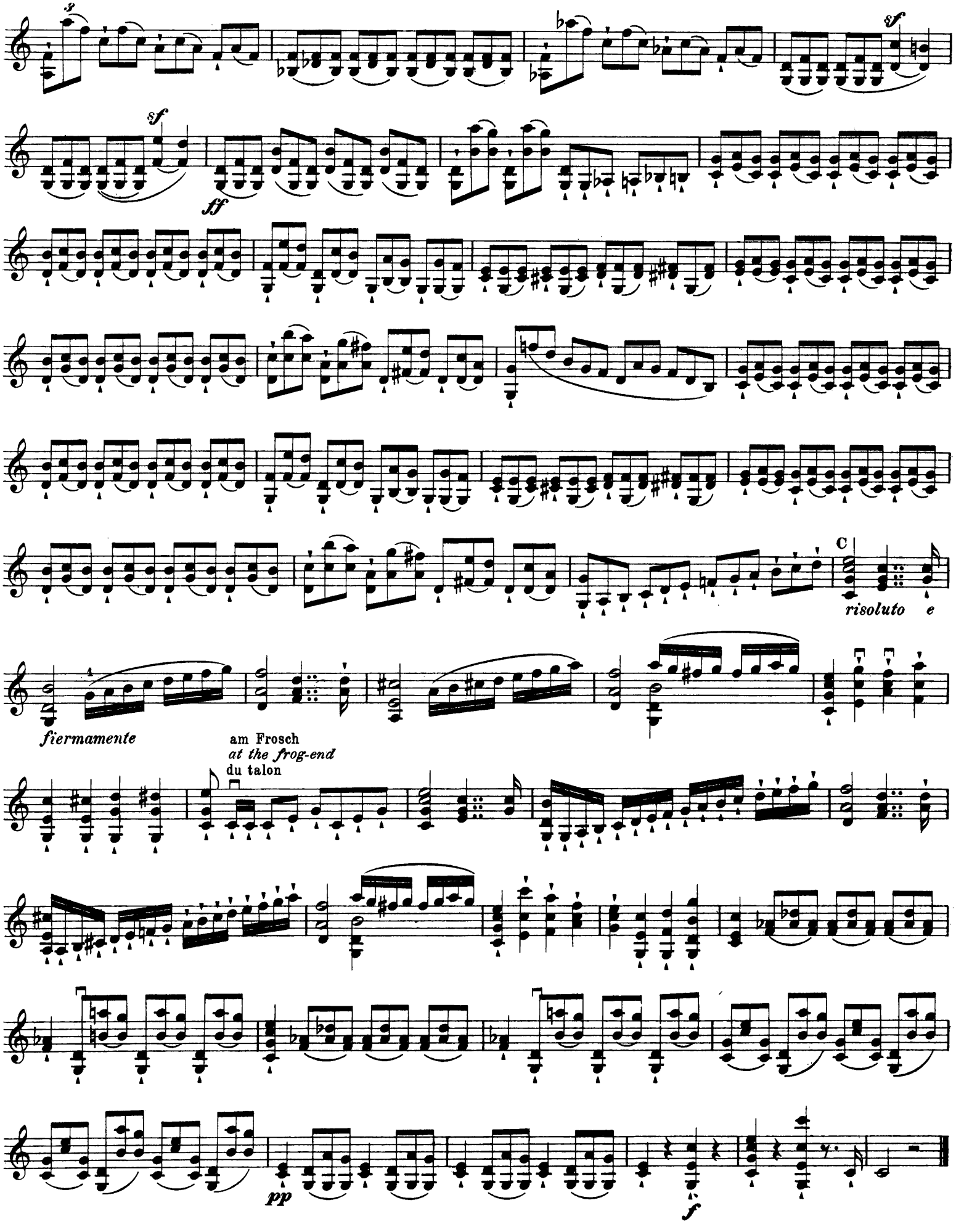
A. Imitation of the trumpet; to be played at the frog-end of the bow with animation and shortness.
B. The arpeggiated chords must be played with animation, breadth and firmness.
C. With a martial accent, in severely strict time.
D. The same movement, but with a soft and sustained accent–by way of contrast to the beginning of the march.

MARCHE TRIOMPHALE.

A. Effet de trompette, du talon de l'archet, vif et court.
B. Les accords arpégiés vivement avec largeur et fermeté.
C. Accent martial, mesure sévère et retenue.
D. Même mouvement, accent doux et soutenu, en opposition avec le début de la marche.

Allegro. Tempo di marcia. ♩ = 144.




sf
sf
ff
C
risoluto e
fiermamente
am Frosch
at the frog-end
du talon
pp
f

DIE BEWEGUNG.

A. Man wende den Bogen beständig im zweiten Drittel seiner Länge an, spiele kräftig und gleichmäßig, und hüte sich, den Wechsel der Positionen hören zu lassen.

MOTION.

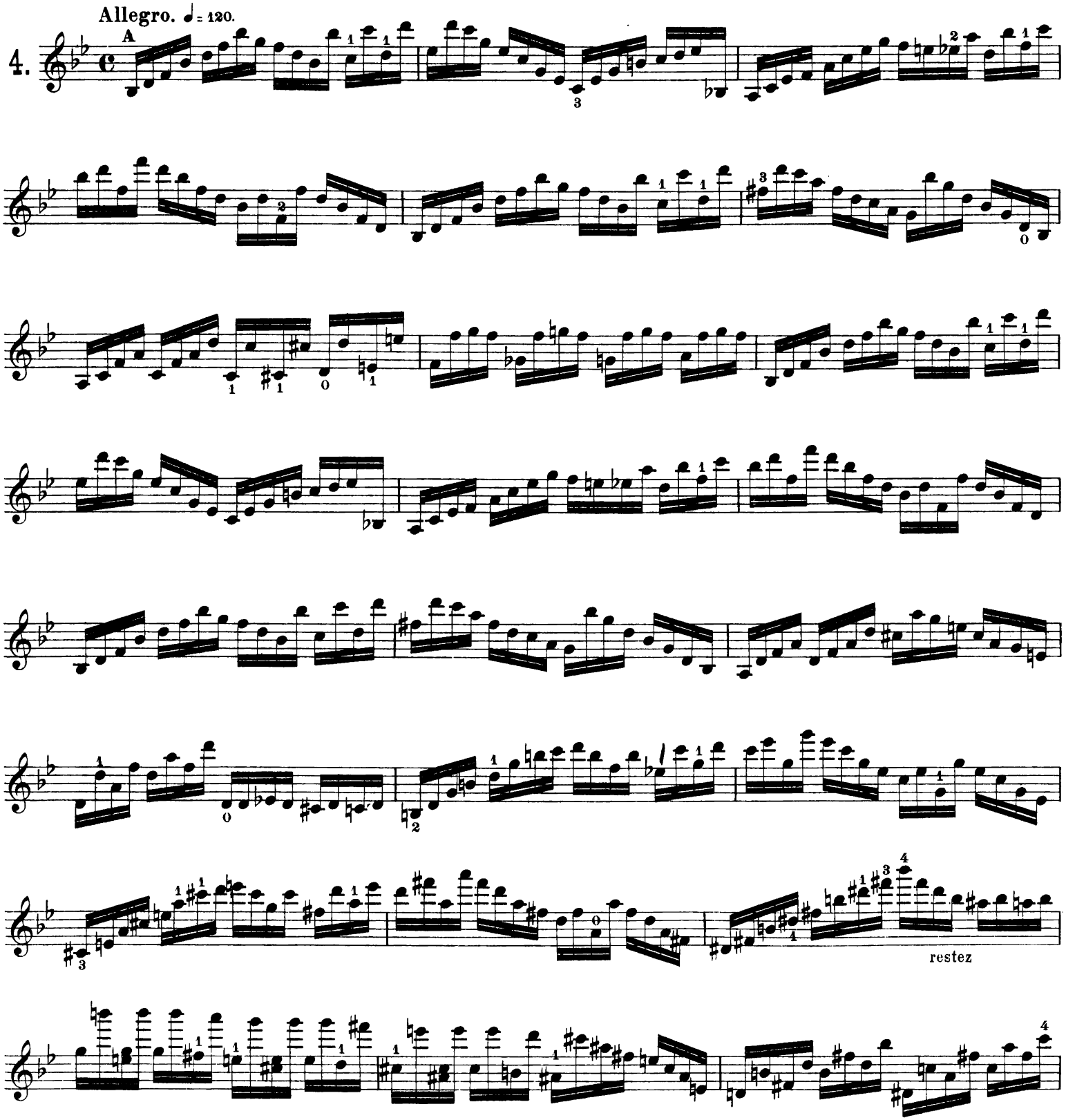
A. Use, continually, two-thirds of the bow-length; play with force and evenness and be careful not to allow the change of position to be noticeable.

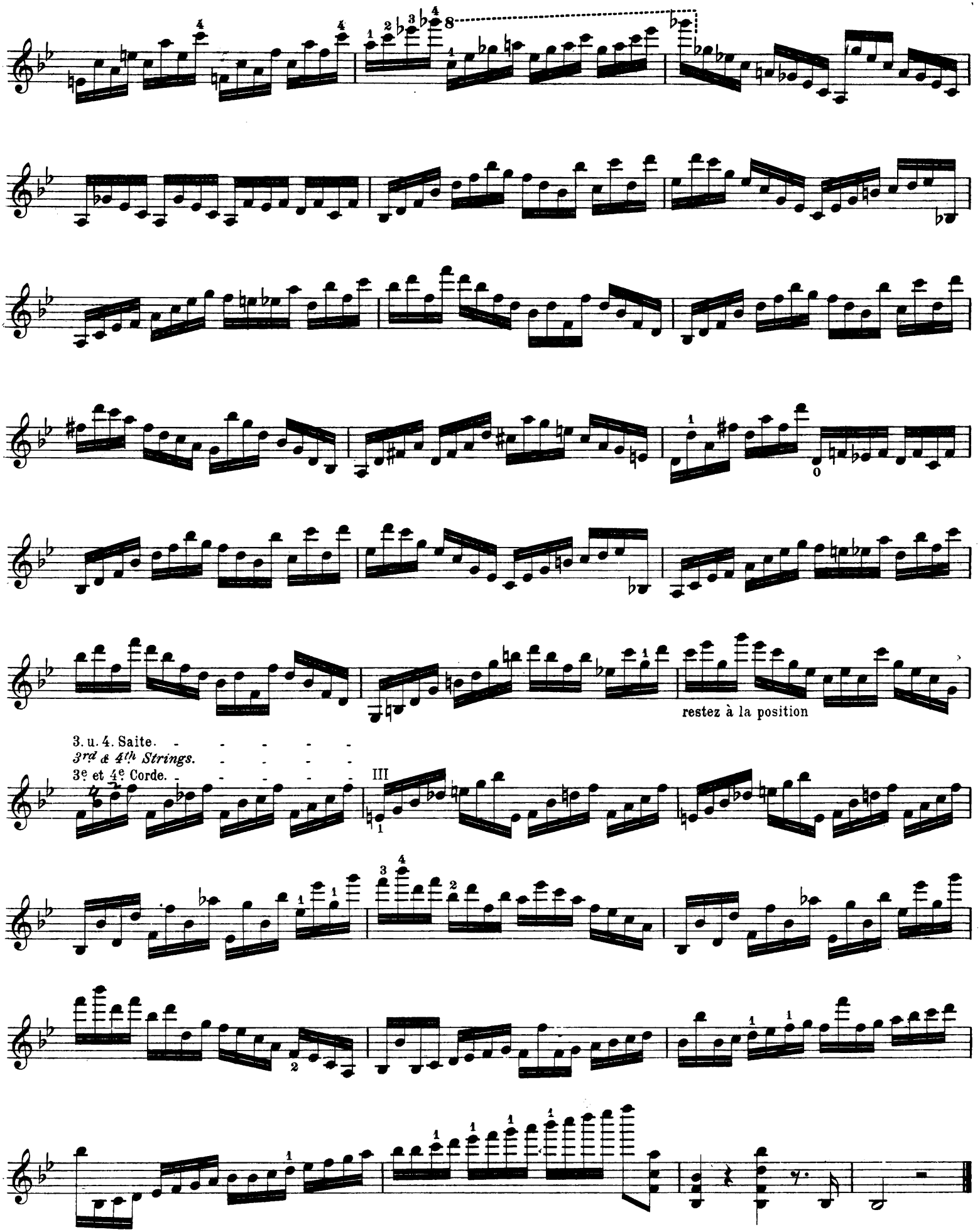
LE MOUVEMENT.

A. Coup d'archet continu aux deux tiers de la baguette avec force et égale, et éviter de faire entendre le changement de position.

Allegro. ♩ = 120.

4.




restez à la position
3. u. 4. Saite.
3rd & 4th Strings.
3e et 4e Corde.
III

TRIOLEN.

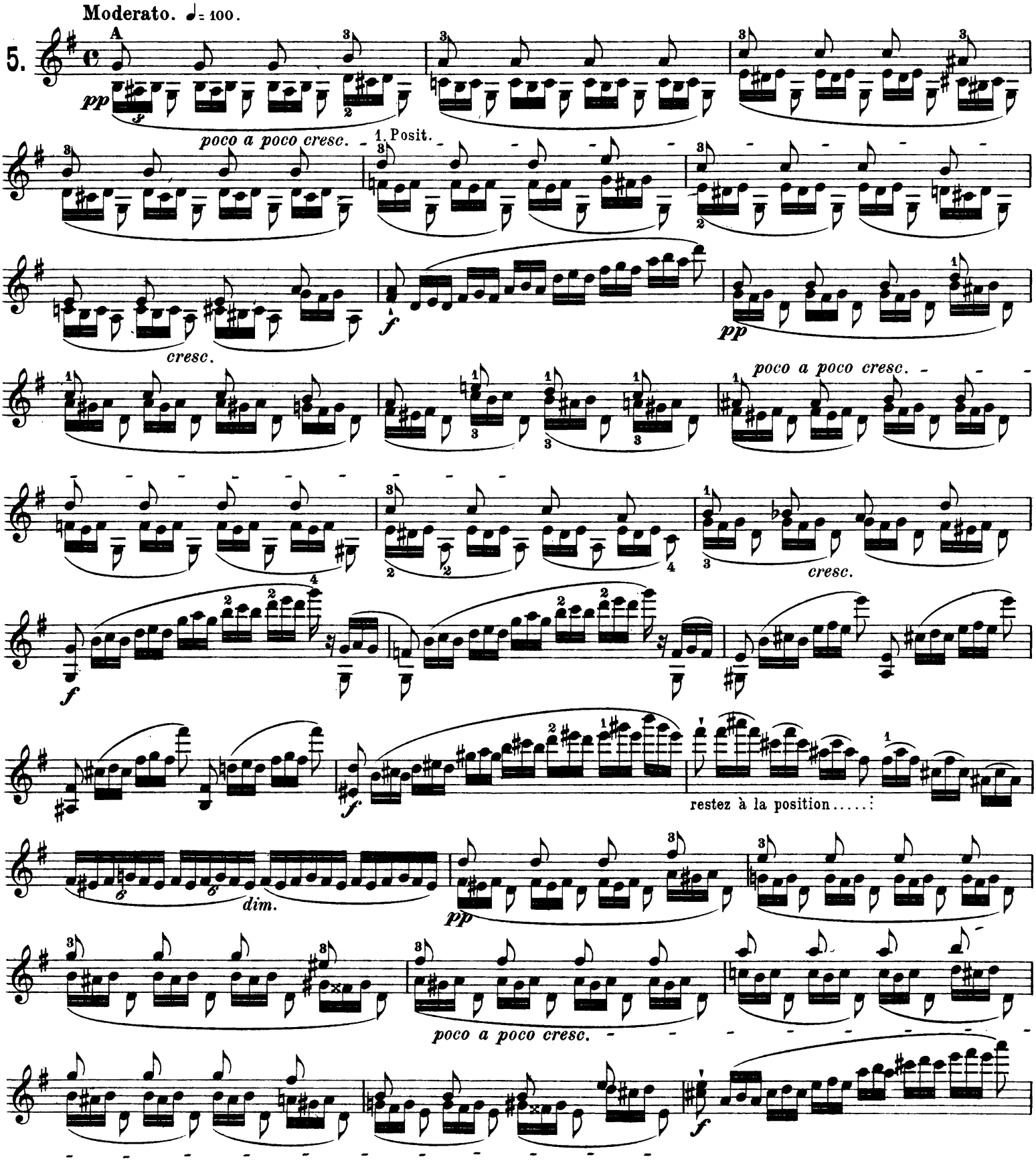
A. Steigerung ist auch, im ganzen genommen, der Hauptcharakter dieser Etüde. Um die volle Wirkung zu erreichen, mäßige man sorgfältig den Ton und spare den Bogen in der ersten Periode, um dann am Schlusse bei **B** die ganze erforderliche Energie anzuwenden.

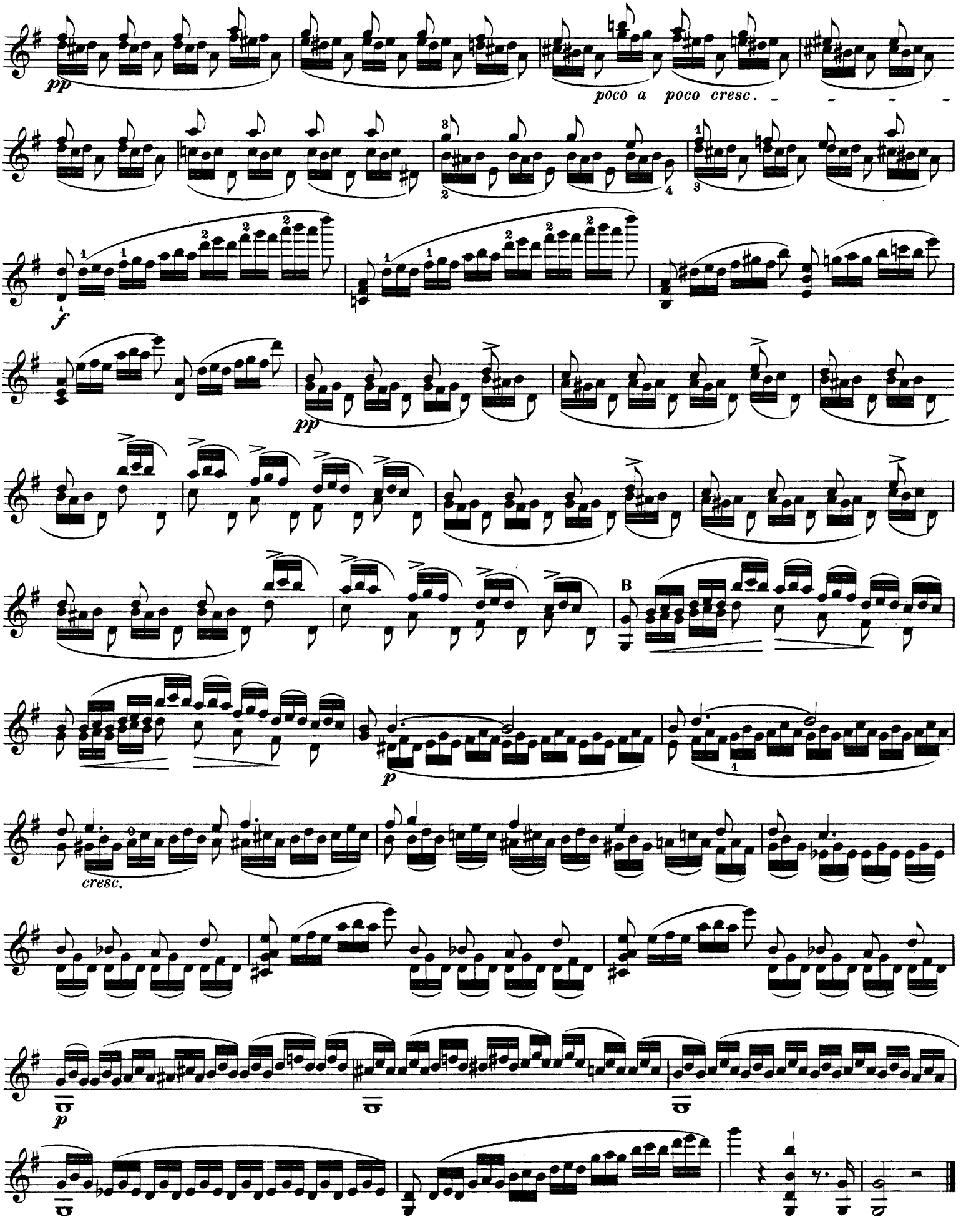
TRIPLETS.

A. The upward grading is the chief characteristic of this study, taken as a whole. In order to produce the full effect thereof, one must take pains to carefully moderate the tone and economise the bow-length in the first period, so that one may be able at B towards the close to produce the requisite energetic effect.

LE TRIOLET.

A. La gradation est encore ce qui caractérise cette étude dans son ensemble. Pour en obtenir tout l'effet on aura soin de ménager beaucoup le son et l'étendue de l'archet dans la première période, afin de reporter à la conclusion **B** toute l'énergie désirable.




pp
poco a poco cresc.
f
pp
B
p
cresc.
p

DIE ANMUT.

A. Der Bogenstrich muß wie ein Hauch und anmutig in seiner Bewegung sein; die gebrochenen Noten kurz und lebhaft, um die Gleichmäßigkeit der Noten nicht zu unterbrechen.

ELEGANCE.

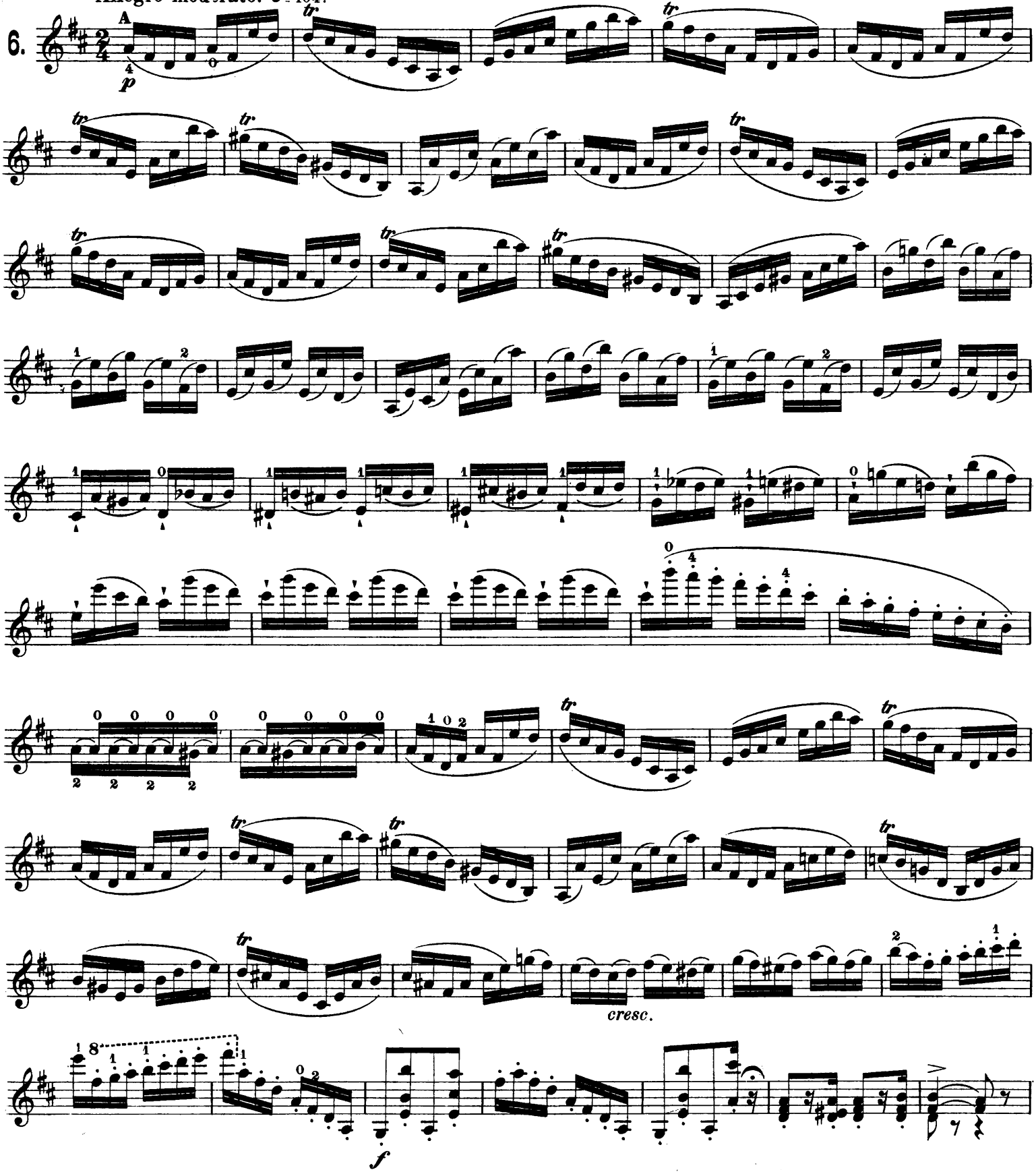
A. The bow-stroke must be as soft and graceful as a zephyr-breath; the broken notes must be lively and short, in order not to disturb the equality of the notes.

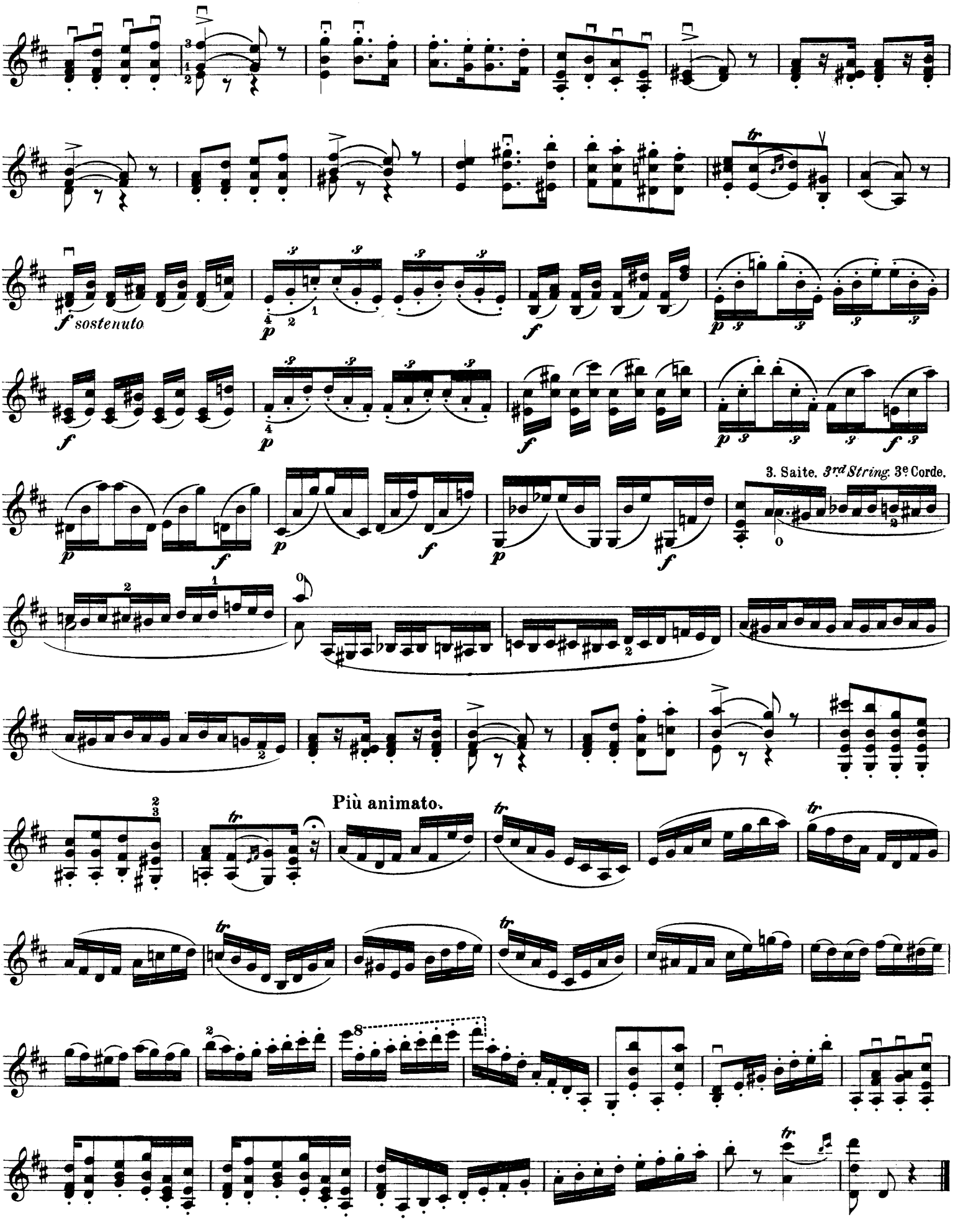
LA GRÂCE.

A. L'archet comme un soufle et gracieux dans ses mouvements, les brisées vifs et courts afin de ne pas interrompre l'égalité dans les notes.

Allegro moderato. ♩ = 104.

6.




f sostenuto
p
f
3. Saite. 3rd String. 3e Corde.
Più animato.

DIE SPINNERIN.

A. Diese Etüde soll im allgemeinen mit halber Stärke gespielt werden, außer gegen das Ende zu, wo die Nüancen angezeigt sind. Große Gleichmäßigkeit in den Fingern und im Bogenstrich, sowie vollkommene Regelmäßigkeit der Bewegung ist zu beobachten.

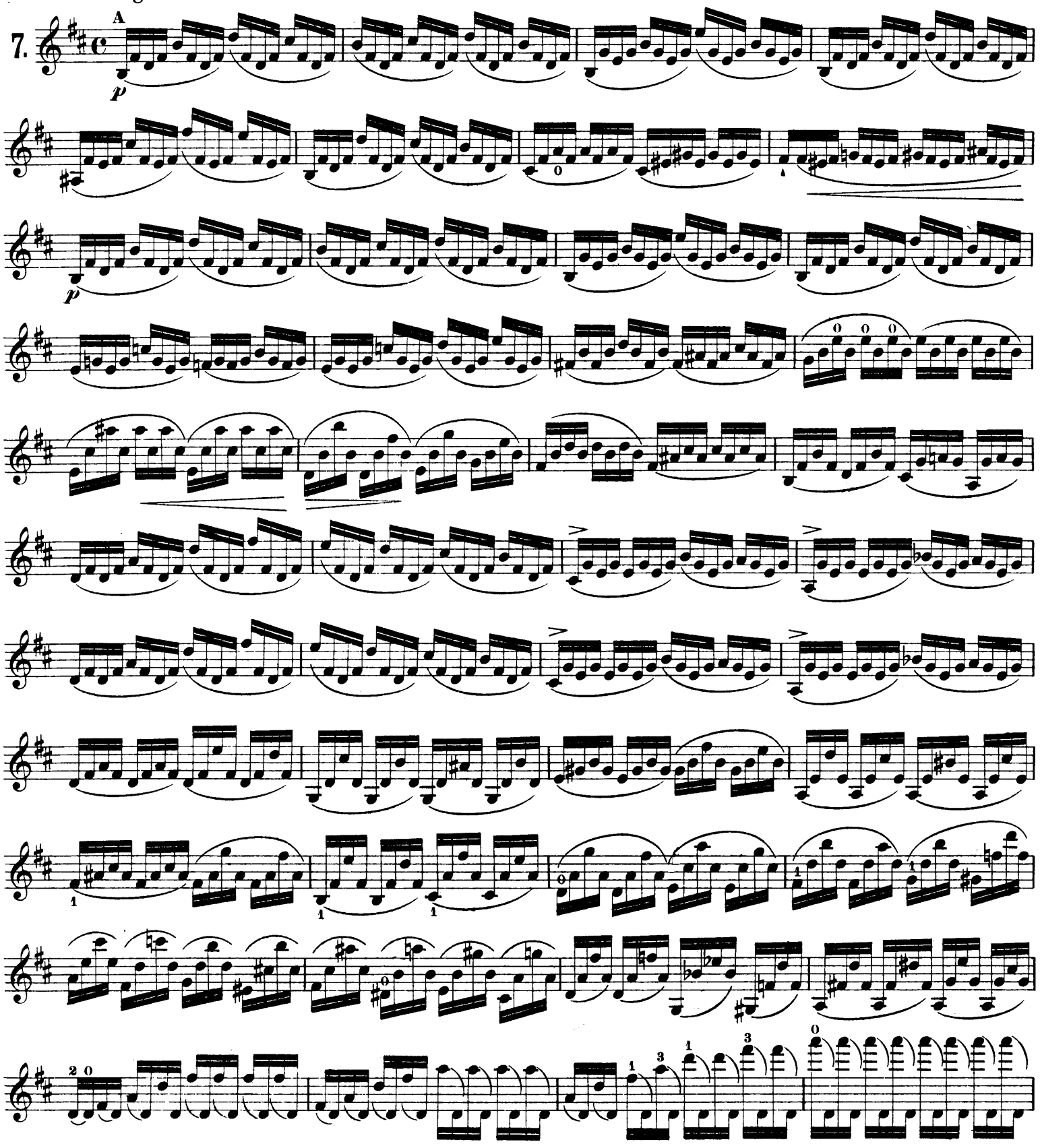
THE SPINNING MAID.

***A.** This study must, in general, be executed as a mezzo forte except towards the end, where the colorings are indicated. The greatest evenness must be observed both with fingers and bow, while the movement must be executed with perfect regularity.*

LA FILEUSE.

A. Cette étude doit être exécutée en général à demi-jeu, excepté vers la fin où les nuances sont indiquées. On observera une grande égalité de doigts et d'archet, ainsi qu'une parfaite régularité dans le mouvement.

Allegro. ♩= 138.



3. Saite.
3rd String.
3e Corde.

p

p

cresc.

ff

morendo

ppp

DIE GLÖCKCHEN.

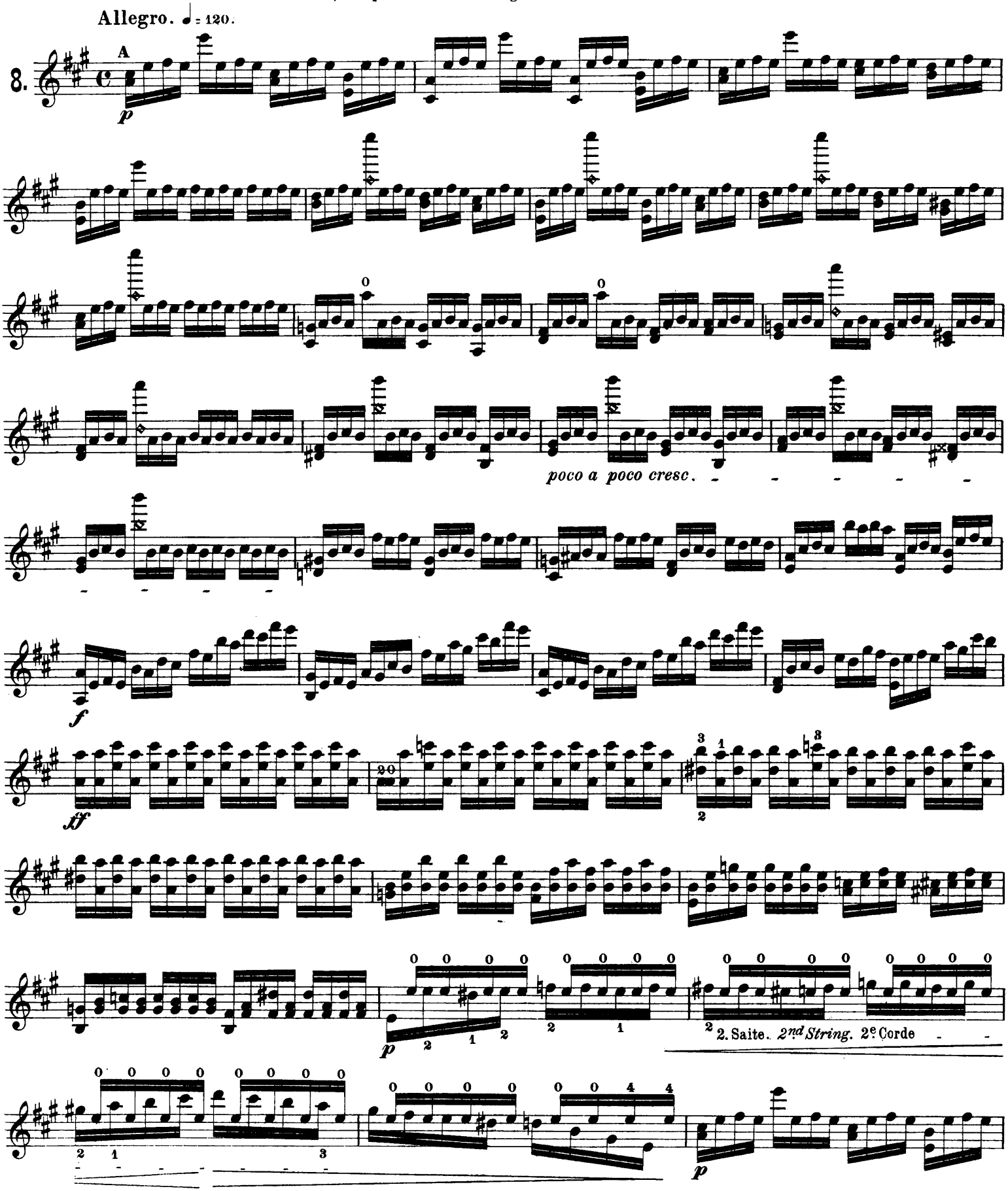
A. Der Bogenstrich wechselt beständig von 1 bis zu 15 Centimeter der Bogenlänge, je nach den vorgeschriebenen Nüancen.

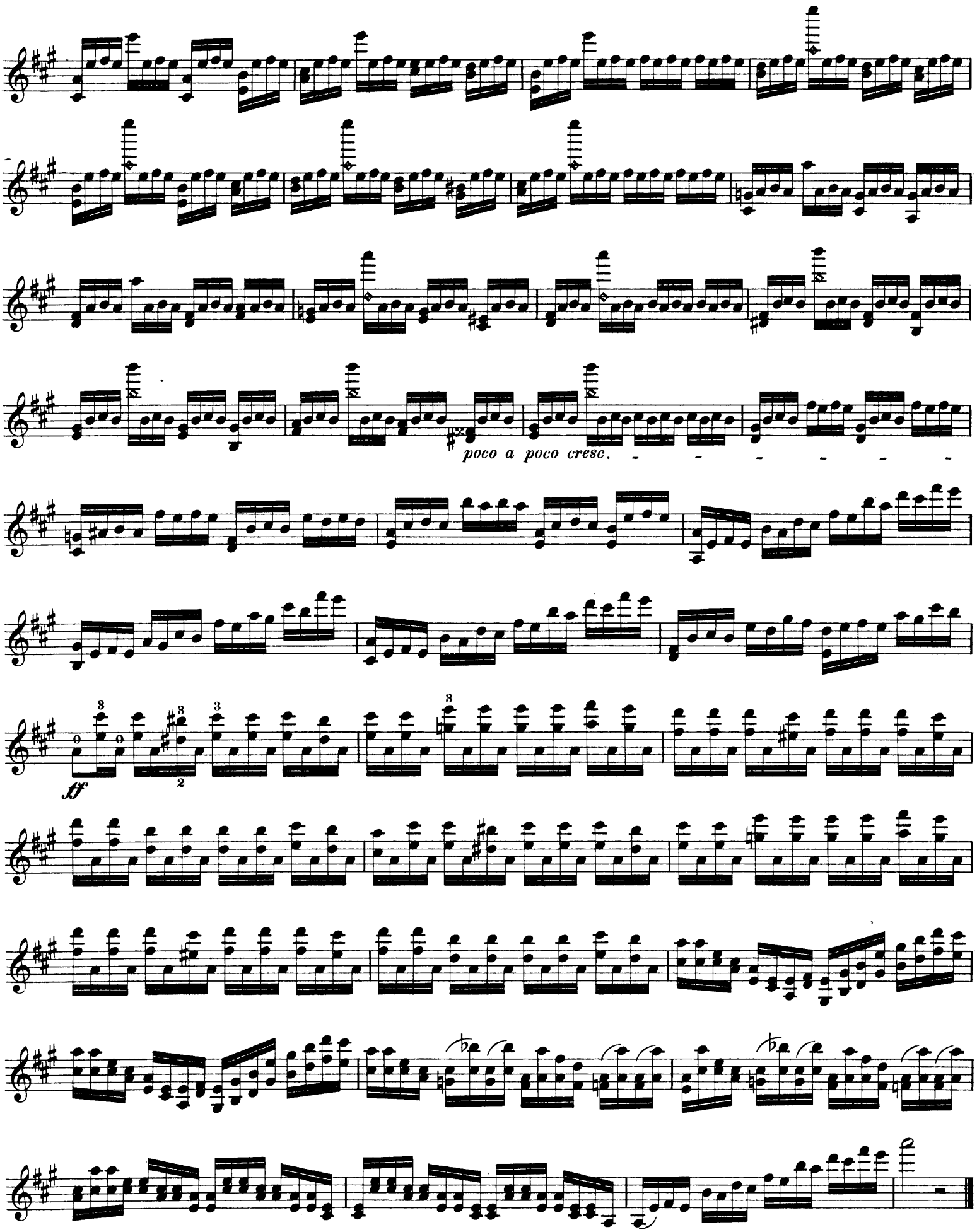
THE CHIMES.

A. The bow-stroke must regularly alternate between from one half to six inches of the bow-length according to the prescribed colorings.

LES CLOCHETTES.

A. Coups d'archet continus variant d'un à 15 centimètres d'étendue selon les nuances indiquées.




poco a poco cresc.
ff

RICOCHET.

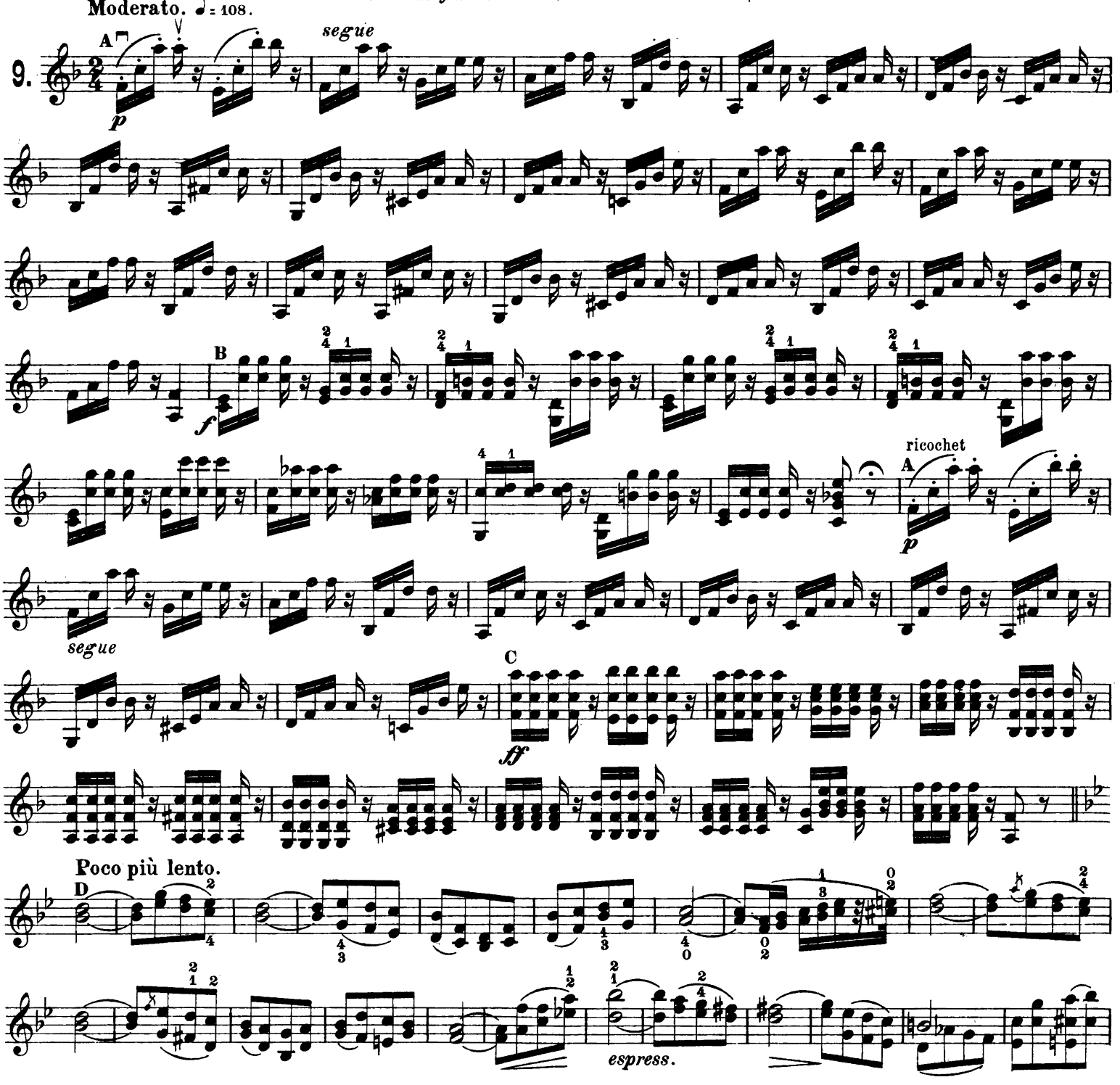
A. Springender Bogen auf dem zweiten Drittel der Bogenlänge; man hebe den Bogen während den kleinen Pausen sorgfältig auf, damit er jedesmal wieder mit hinlänglicher Kraft auf die Saiten fallen kann.
B. Lebhaft und gedrungen, gegen die Spitze des Bogens zu.
C. Gegen den Frosch zu; kräftig und gedrungen.
D. Der Gesang mit dem Bogen getragen, und mit Vibrieren der linken Hand auf den langen Noten, besonders aber auf den Leittönen. Man lasse die Kraft des Tons allmählich zunehmen bis zum Buchstaben **E.**
F. Mit gleichmäßiger Beweglichkeit. Man hüte sich, den Wechsel des Bogenstriches hören zu lassen, und beobachte die vorgeschriebene Steigerung bis zum 𝄐.

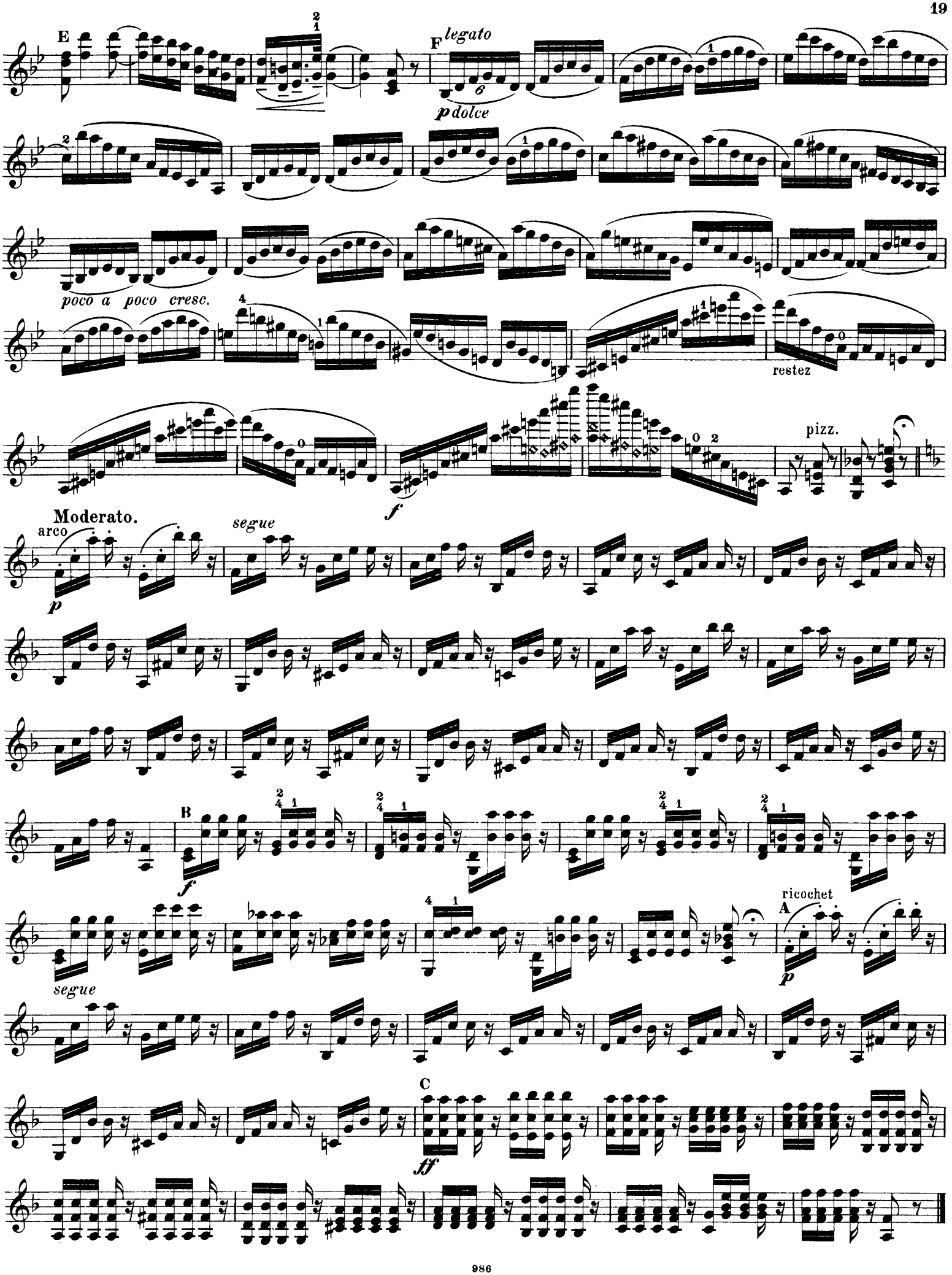
THE HOPPING BOW.

A. A rebounding bow-stroke at the second-third of the bow-length; carefully raise the bow during the short pauses, in order that it may again fall upon the strings with sufficient power.
B. With animation and firmness, towards the tip of the bow.
C. With vigor and firmness towards the frog of the bow.
D. The melody must be sustained by the bow; the left hand vibrating on the long notes and, more particularly, on the leading notes. Gradually increase the power of sound up to the letter E.
F. With equal motion. Be careful to avoid rendering the change of bow noticeable. Pay strict attention to the up-grading as far as the 𝄐.

RICOCHET.

A. Coup d'archet rebondissant aux ⅔ de la baguette; levez beaucoup l'archet pendant les silences pour qu'il frappe chaque fois la corde avec assez de force.
B. Vif et serré vers la pointe de l'archet.
C. Vers le talon vigoureux et serré.
D. Chant soutenu de l'archet avec vibration de la main gauche sur les notes longues, principalement sur les notes sensibles. Augmentez graduellement la puissance du son jusqu'à la lettre **E.**
F. Coulez avec égalité. Évitez de faire entendre les changements d'archet. Suivre les nuances de gradation indiquées jusqu'à 𝄐.




E
F
legato
p dolce
poco a poco cresc.
restez
f
pizz.
Moderato.
arco
p
segue
B
f
segue
ricochet
A
p
C
ff

DIE WOGE.

A. Man lasse den Gegensatz zwischen dem energischen Charakter des Mollsatzes am Anfange und am Ende, und dem Mittelsatze in Dur, der von sanftem und anmutigem Ausdruck ist, gut hervortreten.

B. Um auf der höchsten Note dieser Tonleiter die ganze erforderliche Kraft hervorzubringen, wende man für die erste Hälfte des Taktes nur ein Drittel, für die andere Hälfte dagegen die beiden übrigen Drittel an.

THE WAVE.

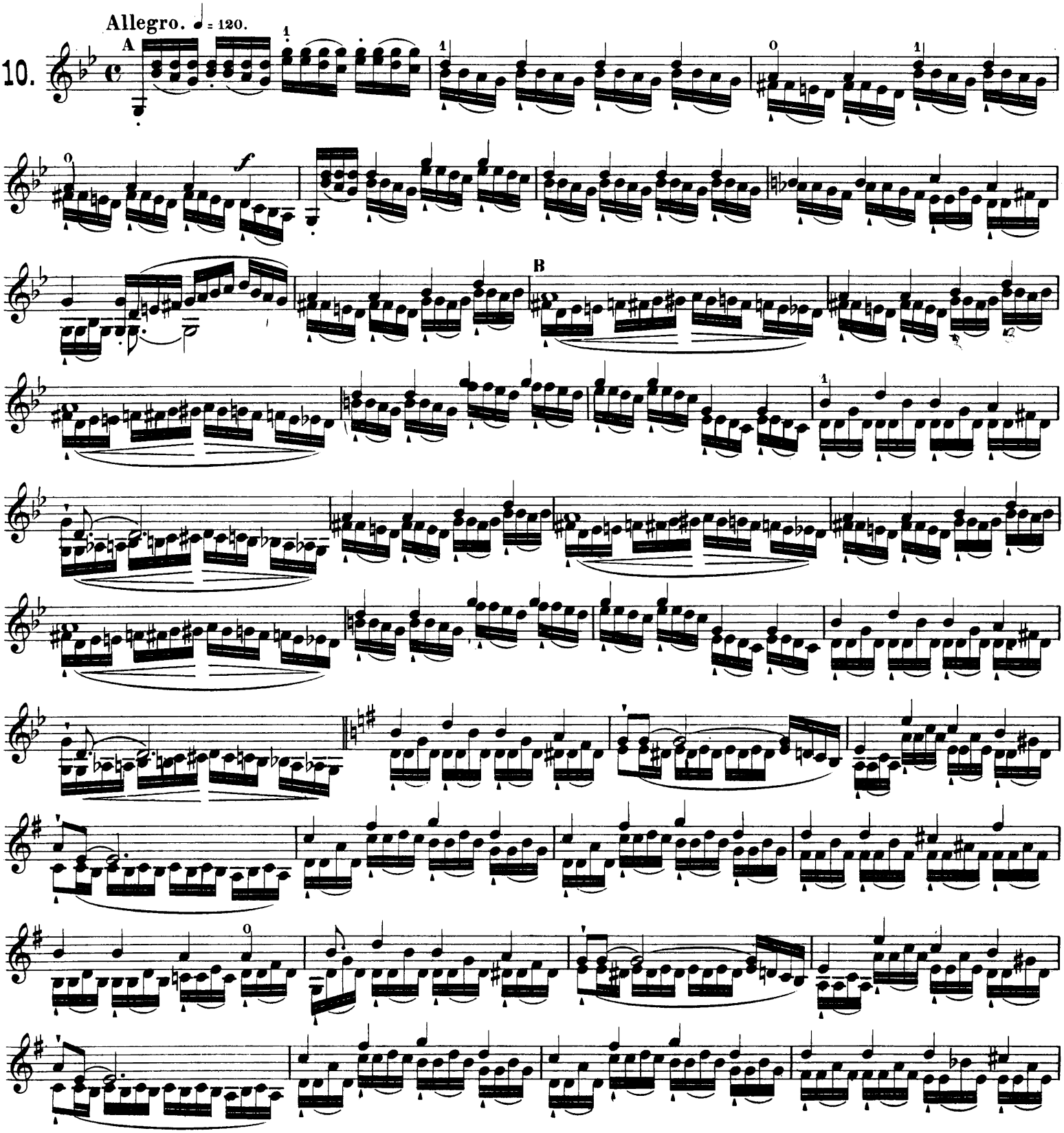
A. It is essential to show a great contrast between the energetic character of the minor mode, with which the piece begins and ends and that of the middle part in the major mode, the tone coloring of which is soft and graceful.

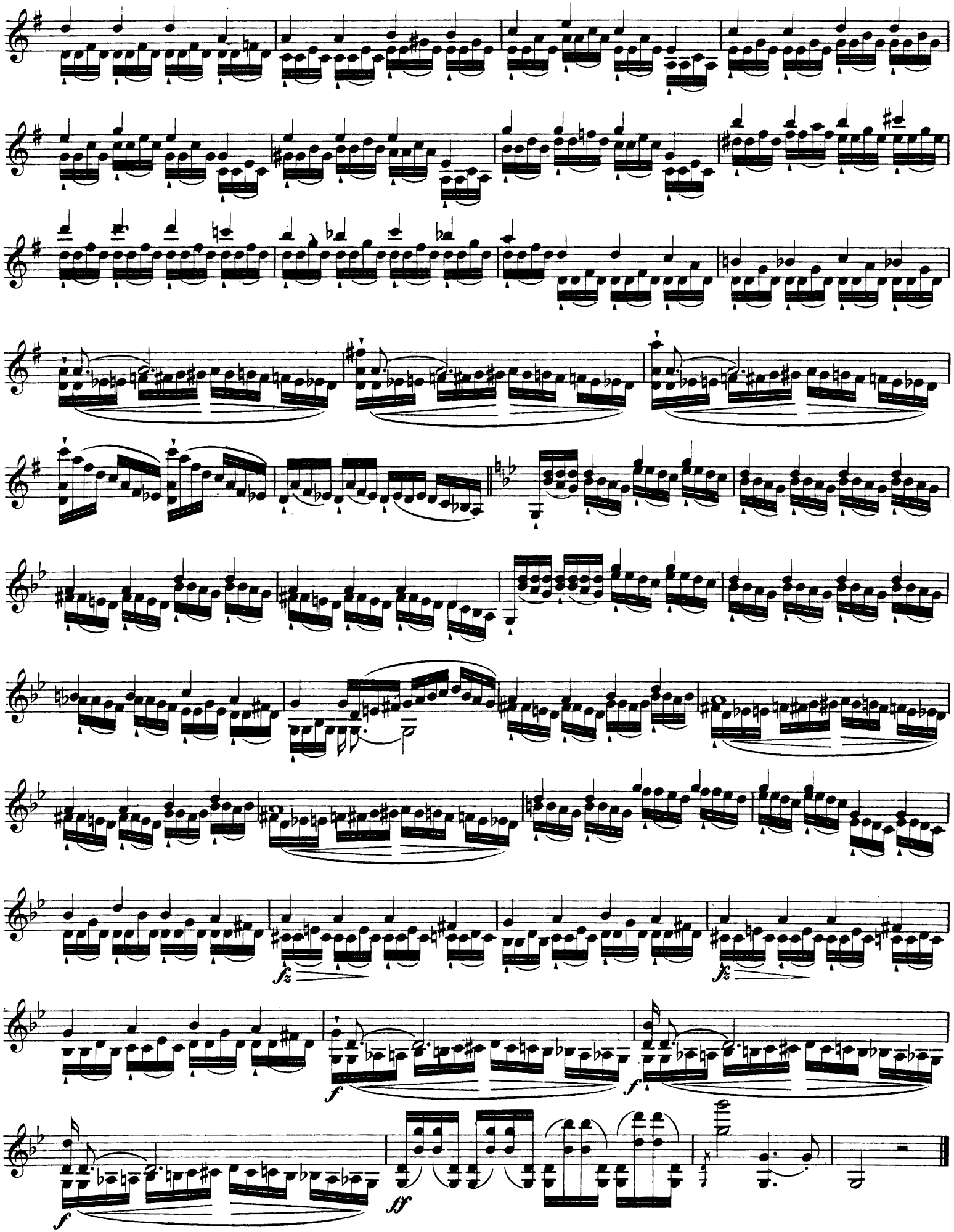
B. In order te obtain all the force necessary for the highest note of this scale, one must only use one third of the bow-length for the first half of the bar and the other two-thirds for the remaining half.

LA VAGUE.

A. Marquer une grande opposition entre le caractère énergique du mode mineur qui commence et qui termine, et celui de la période majeure dont la couleur est douce et gracieuse.

B. Afin d'obtenir toute la force désirable sur la note la plus élevée de cette gamme on n'emploiera que le tiers de l'archet pour la première moitié de la mesure, et les deux tiers pour l'autre moitié.




fz
fz
f
f
f
ff

DIE KLAGE.

A. Der Akkord wird im Aufstrich mit der ganzen Länge des Bogens herausgeschleudert, und der Vorschlag mit einem kleinen Nachdruck des Bogens und Vibrieren des Fingers markiert.

B. Derselbe Ausdruck auf den getragenen Noten.

C. Man beschleunige die Bewegung nach und nach bis zum Ende der Etüde.

LAMENTATION.

A. Produce the chord with the up - stroke and the full length of the bow; the appoggiatura must be marked and with sustained expression, given by the bow and the vibrating of the finger.

B. The same expression must be employed with the sustained notes.

C. Accelerate the movement gradually, up to the end of the study.

LA PLAINTE.

A. L'accord jeté en poussant avec toute l'étendue de l'archet, l'appogiature marquée avec une expression soutenue par l'archet et par la vibration du doigt.

B. Même sentiment sur la note appuyée.

C. Animez peu à peu la mouvement jusqu'à la fin de l'étude.

Andantino. ♩= 60.

11.

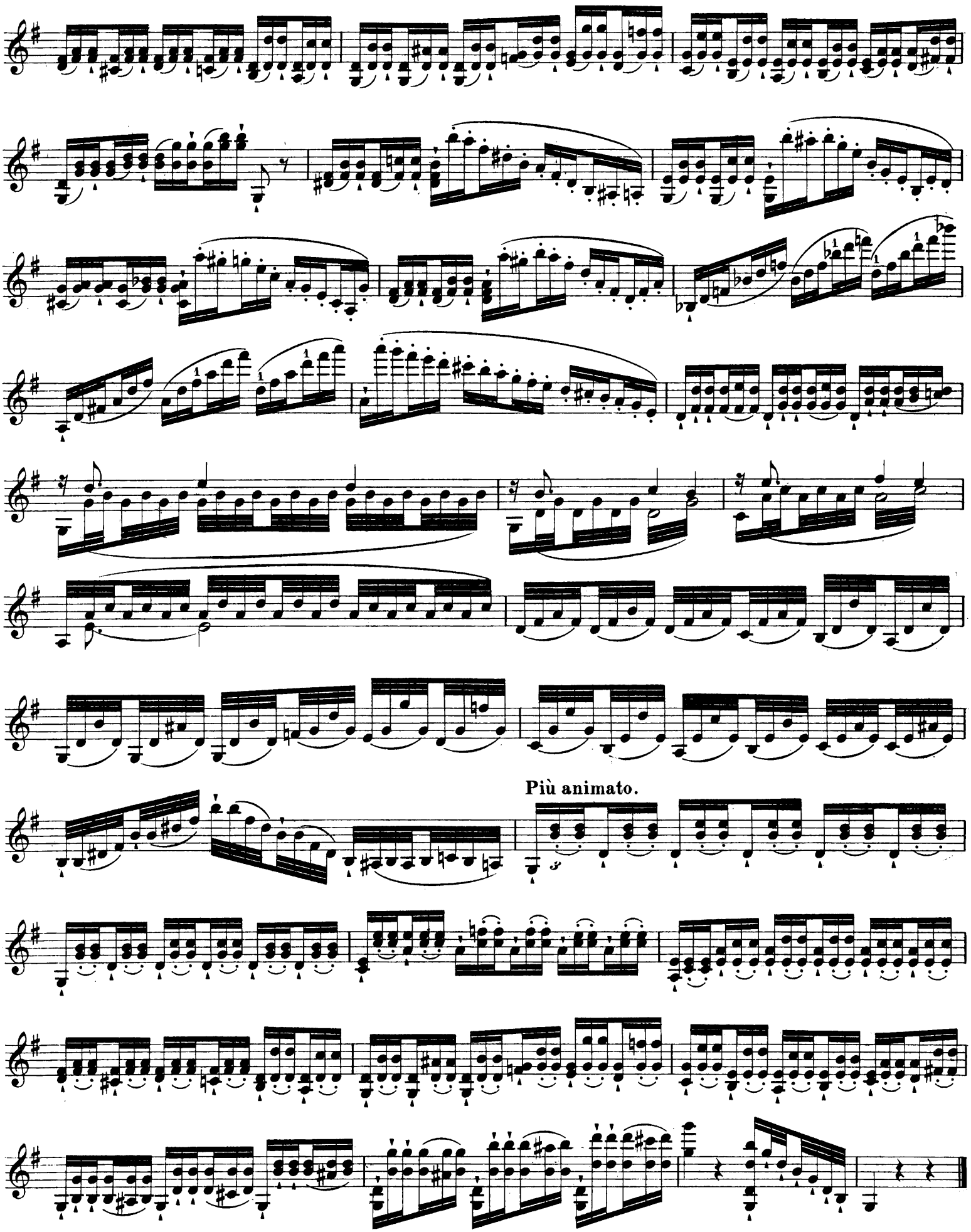
A

dolce, sostenuto

B

un poco più mosso

C

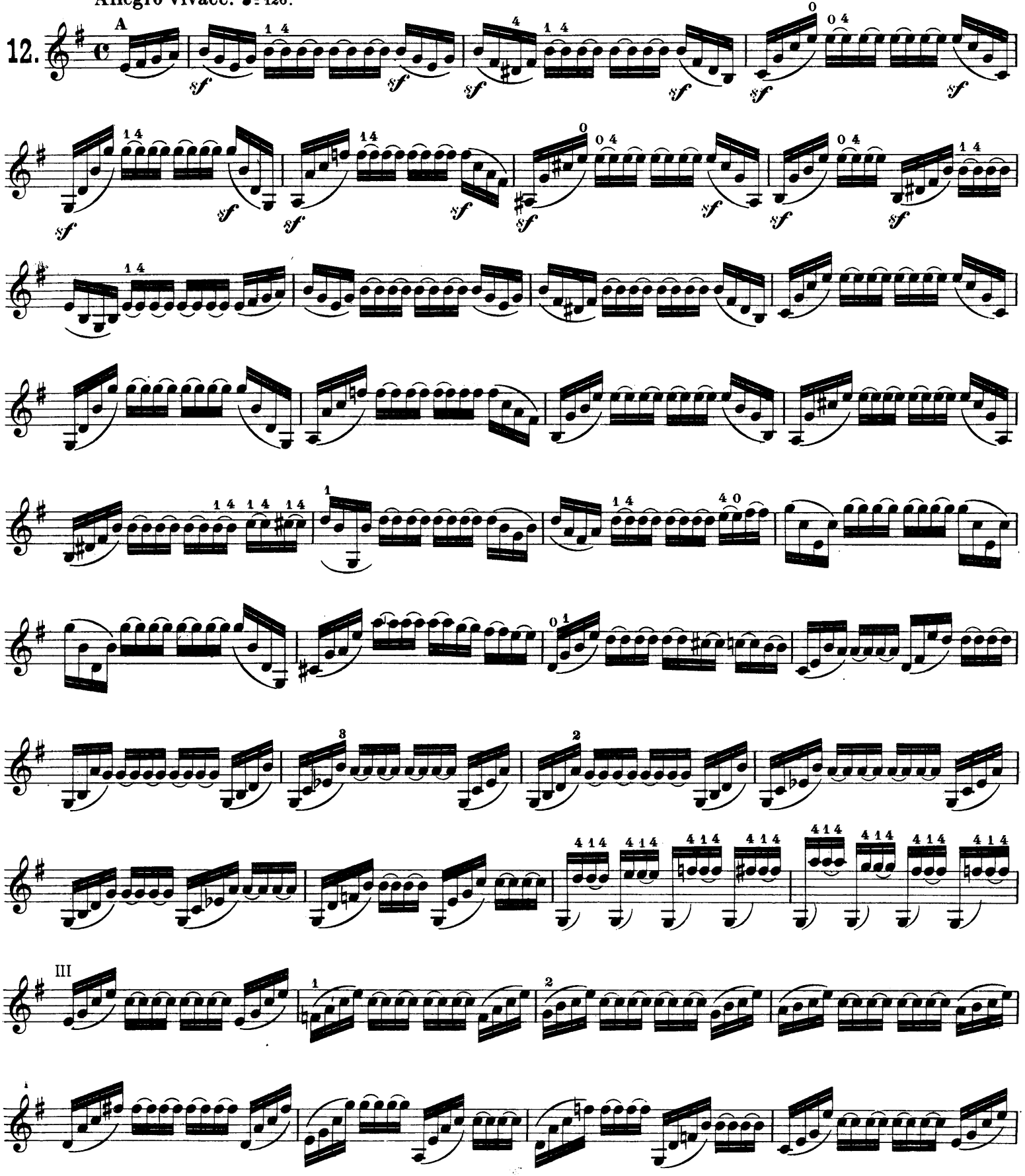
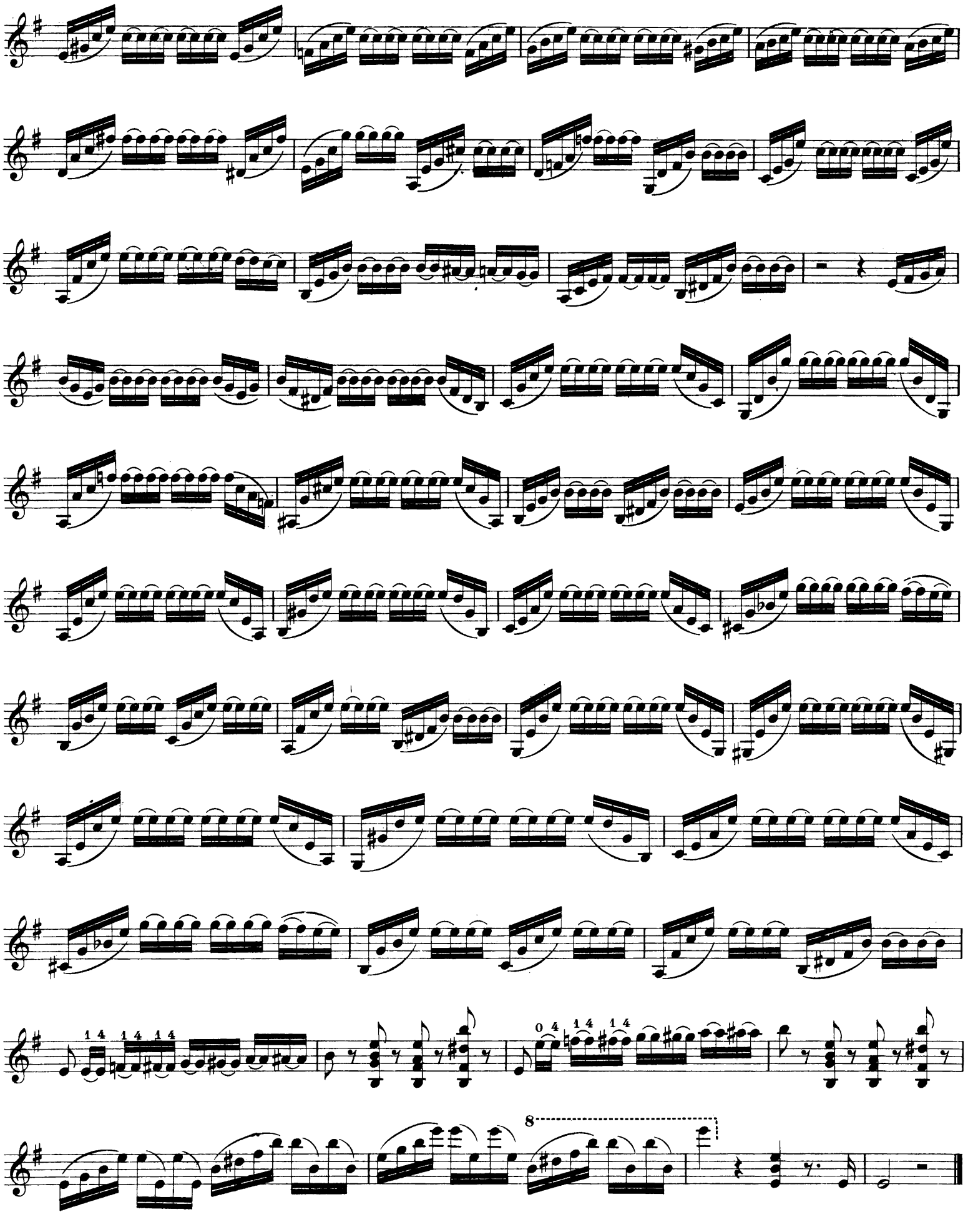

Più animato.

DIE SCHWÄTZERIN.

A. Markierter und gedrungener Bogenstrich.

THE CHATTERBOX.

A. With accentuated and firm stroke of the bow.

LA BAVARDE.

A. Coup d'archet accentué et serré.